ARUBAANSE COURANT

Diario  pa Aruba

ANJA 22 — DIARAZON 7 DI SEPTEMBER 1960 — Nr. 3831

Hopi destruccion na Sint Maarten

Donna a causa danjo di casi mei mijon

WILLEMSTAD — E danjo cu orkan Donna a causa na St. Maarten na e parti hulandes, segun un calculo bruto di gezaghebber Japa Beaujon ta mas o menos mei mijon. Di e casi mil casnan cu tin riba e isla, como 190 di nan a sufri hopi danjo, o sea a keda completamente destrui. Esaki no ta e casitanan solamente, pero diferente edificionnan grandi a perde dak, murayanan a basha aden of portanan y bentananan a bai. Donna tabata un dje orkannan mas peligroso cu a yega di pasa den Caribe y a causa hopi danjo na Sint Maarten. Nos por a mira esaki ayera tardi durante cu nos a hasi un buelto huntu cu gezaghebber Beaujon riba e isla. Henter e isla ta duna un impresion tristo, apesar cu no por papia ainda di desastre.

E hendenan a comporta nan mes balente, tan pronto e awaceru duro a stop antayera, e hendenan a cuminza kita obstaculonan for di den camina, y a haci mayoria dje caminanan liber cu trafico por a pasa y ayera mainta tempan caba nan a cuminza cu trabounan di reparacion.

Poco despues cu e Convair „Sint Maarten" a baha na Julianavliegveld, cu abordo e o Su Exc. ministro C. D. Kroon, Gezaghebber Beaujon a duna nos oportunidad pa mira personalmente e danjo cu e orkan a causa na e isla.

Tabata un careda di un ora y mei den un solo tremende. Casi tur parti na Philipsburg, Simpsonbaai y den Cunucu nos a hanja e mes un bisla. Casnan sin dak, murayanan basha aden, palunan ranca cu rais y tur, y cu ya e cuminza ta seca caha, hanjando e color „kima", un color cu tur parti ta hanja na unda orkan a pasa.

Riba e p'ein dilantl'i e Stadhuis nos ta mira e unico antenne di Landsradio-... [illegible] ... pa ... religioso durante cu un t... mision. Dos mata di coco cu tabata dilanti dje cas di gezaghebber Beaujon a parti na mitar y tambe e palu di bandera ... resisti e orkan. E ... a ... a worde destrui, pero e hotel Seaview y tambe Little Bay Hotel no a hanja muchu danjo.

E cayanan den centro di Philipsburg ta yen di palu, wayanan di corriente poste di luznan dobla manera palu di swafel. Tambe santana a keda hopi destrui. Mas-mei dje gratnan bo ta hanja un pida dje barcu „Dramanine", cual prome cu e orkan a worde pone riba terra, y cual despues di hopi buscamentu despues dje orkan nan a bin hanja na pida tira den santana.

Terrible

„Tabata terrible", gezaghebber Beaujon ta bisa, mientras cu e auto cu nos reporter ta den ta ranca riba e camina. „Tabata un anochi, cu nos no por continua, mientras e ta kita pa un palu cu a causa hopi danjo. Pero, asina e ta continua, mientras e ta kita un palu cu ta tira den camina, nos no ta cai sinta, y spera te ora cu nos hanja auxilio di afo. Nos mes a cuminza cu loke nos por. No tabatin panico apesar cu nos tabata sa cu loke tabata bini riba nos tabata serio. Ora cu diadumingo anochi m'a despedi dje diputadonan m'a bisa tambe: „wel amigonan, hasta la visa... y podiser tambe adios pa semper," tabata palabranan di gezaghebber Beaujon, durante cu e ta conduci nos riba e camina cu ta bai cunucu.

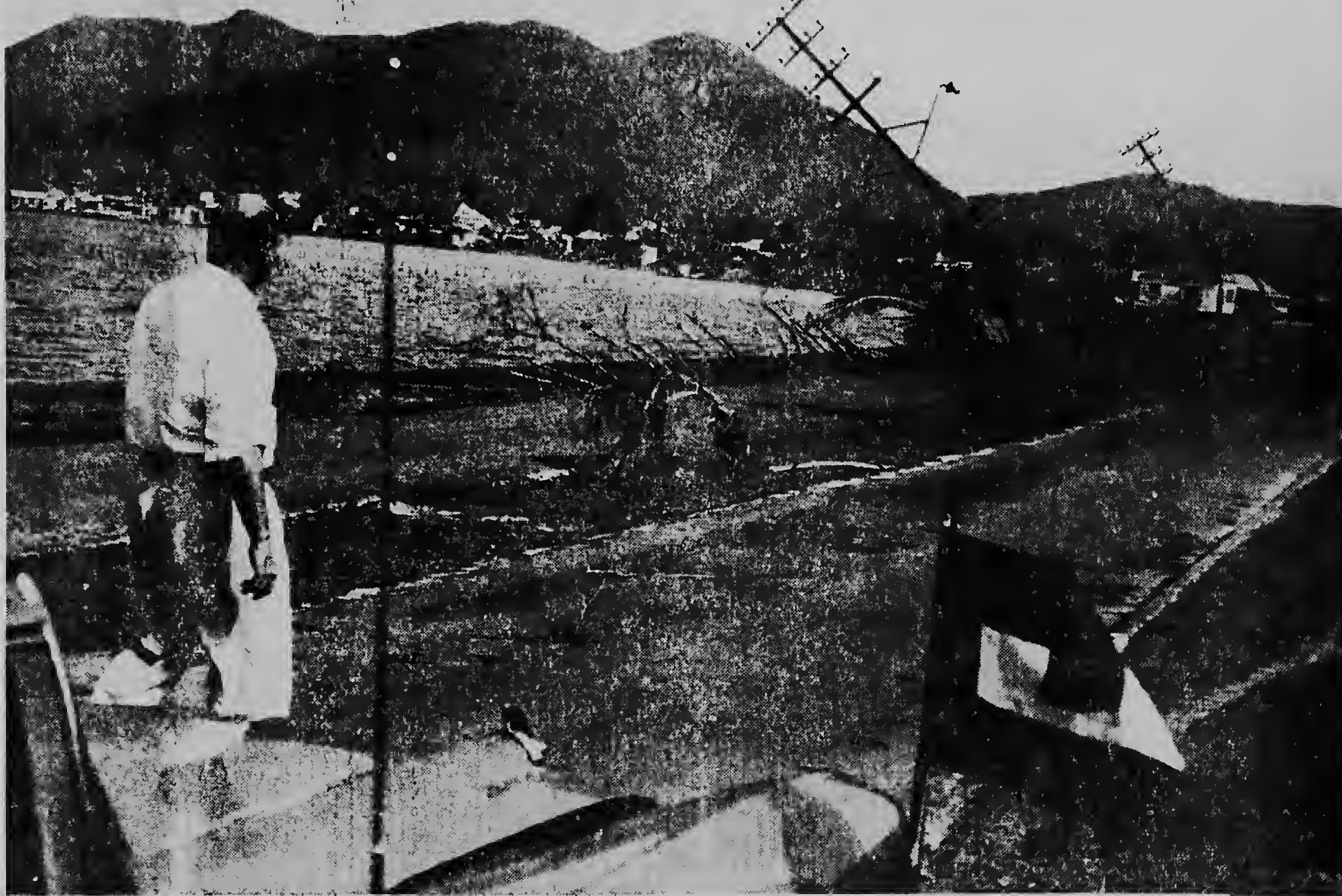
Aki diferente casnan ta plat te na terra, mulinanan ta dobla manera flornan cu no a hanja awa hopi dia. En bez di draai e mulina, e bientu fuerte a manda e mulina como un meter hundu den terra, un otro a bai resulta como cincuenta meter di unda e tabata para.

lamta 'trobe", tabata palabranan di gezaghebber Beaujon, un homber dinamico, na kende ta di gradici, cu no tabatin ningun morto pa lamenta pa causa dje orkan y cu tur medidanan a ser tuma na tempo pa evita mas calamidad grandi.

Na Anguilla

E agencia ingles di prensa „Reuter" a informa for di St. Thomas na e Islanan Virgenes, cu e orcan Donna a pone 3.500 hende keda sin dak na Anguilla, e isla mas norte dje islanan di sotavento ingles. 4 hende a muri aja.

Orcan a causa morto di por lo menos 6 hende na e islanan di barlovento.



Un bista con orkan Donna a laga e isla Sint Maarten. Postenan di luz a worde dobla manera palu di swafel, casnan a perde dak, murayanan a basha aden, matanan a worde ranca cu rais y tur. E danjo ta hopi grandi.

Material pa casnan

Gezaghebber Beaujon ta bisa tambe cu e sa kiko ta worde haci riba e otro islanan pa yuda. Y ora cu nos reporter ta bis'e cu na Corsow so nan tin mas cu fls. 7.500.- - riba un anochi, e ta keda gradicido, y ta bisa cu loke ta haci hopi falta ta plancha di zink, clabu, verf, pomp, etc. materialnan pa drecha e casnan. Artienlo di uso y panjanan no ta tantu necesario. Provision tambe tin suficiente riba e isla.

Precies un minuut prome cu cuat'or (ora Sint Maarten) — cuat'or net e avion mester sali back pa Corsow — nos ta yega Julianavliegveld. „Laga e hendenan sa con nos a keda aki banda, pero bisanan cu nos ta lucha duro pa

to diadomingo. 17 a hanja herida. Edificionan, wajanan di telefon, y un gran parti dje cosecha a worde destrui.

E fregata di marina ingles, Ulster, a hiba cuminda pa Anguilla, na unda e orcan Donna a causa hopi danjo, asina almirantazgo ingles a declara na Londen. Despues e fregata a sigui pa Antigua, na unda el a worde carga cu mas cuminda y otro cosnan necesario. Despues el a mantene un servicio di ferry cu e isla Barbuda, na un distancia di 30 milla marina mas leu.

E almirantazgo ingles no a ricibi noticia ainda tocante stuacion na e Islanan Virgenes.

Nan ta kere cu e islanan chikitu frances den e region ey tambe lo necesita ajudo.

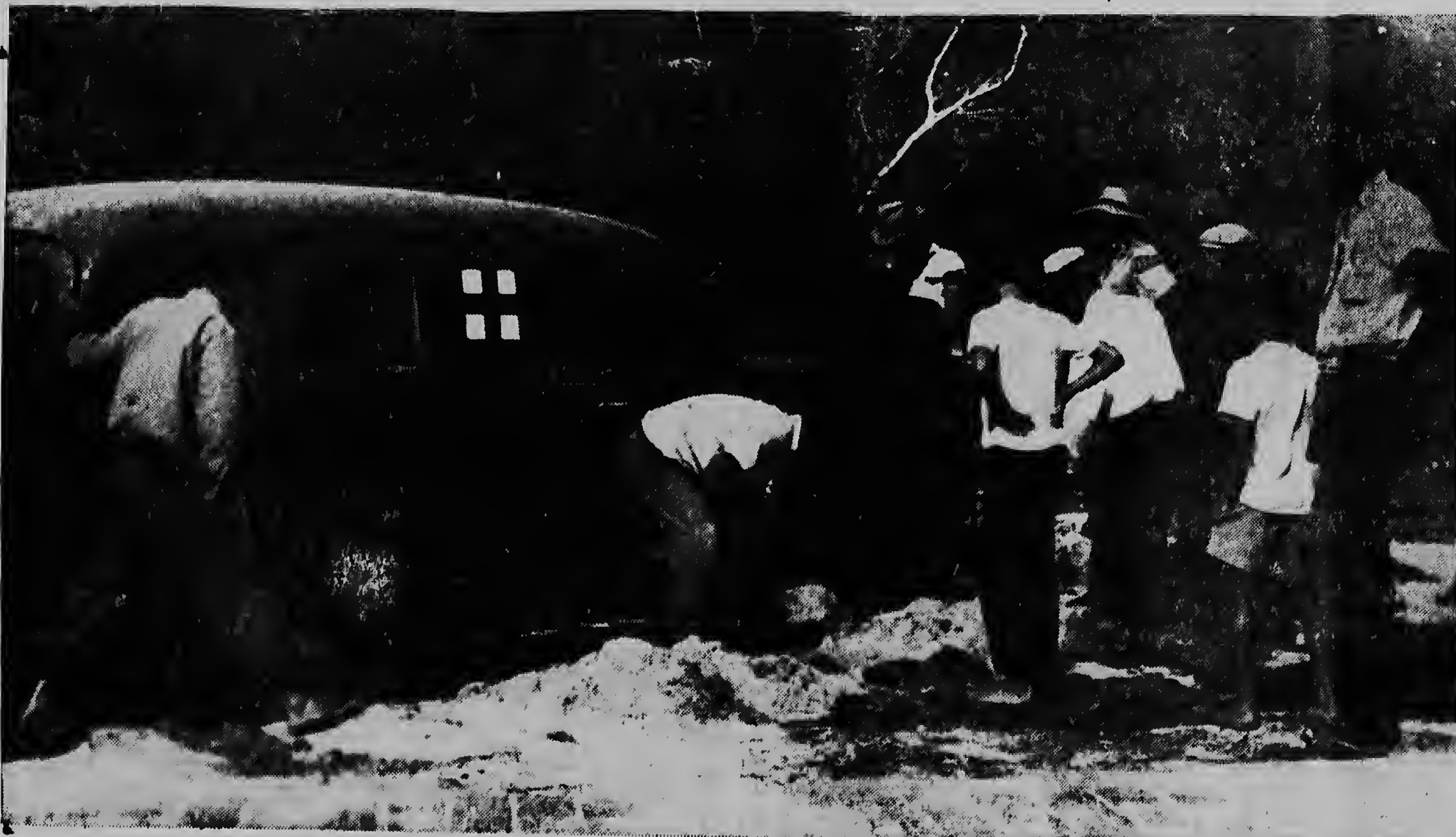
E ambulans aki riba camina di Simpsonbaai pa Philipsburg na Sint Maarten a staca diadumingo anochi, durante cu e tabata evacua hendenan pa otro parti dje isla, mientras cu e orkan Donna tabata acerca e isla cu un veocidad tremende.

79 hende e ambulans aki a transporta den e anochi ei, riba un camina ma'n yen di piedra y barranca, y na S. ... erente camina na unda laman a subi riba camina caha. Net nan ta caba di evacua e ultimo hendenan, e auto a staca. Ayera tardi nos reporter tabata estigo ora como diez habitante dje isla tabata lucha pa saca e auto.

NA PUERTO RICO

SAN JUAN. — E orcan „Donna" a causa morto di 52 hende na Porto Rico. 200 hende a perde y el a causa masha hopi danjo den region di Humacao, na e costa surveste, na unda el a worde acompanja pa awaceru duru y inundacionnan. Varios pueblo ta bao di awa. Na e ciudad Carolina e hendenan mester sinta riba dak di nan cas. Helicopternan ta bai bini sin stop, pa salba e victimanan.

Awe mainta e orcan tabata na un distancia di 200 km. parti este dje islanan Bahama, na un distancia di 1000 km. parti sureste di Miami. Su velocidad a baha hopi, pero ta mucho temprano ainda pa bisa si lo e jega Merca of si lo e caba over di laman.



Aruba Bazar C.V. versus Gezaghebber

Peticion di demandante hustifica-pero demanda rehusa

NEGOSHI TA KEDA CERA — TA SIGI [illegible]

ORANJESTAD — Huez mr. J. V. M. van Koot a declara ayera mainta e peticion di sra. A. B. Pinedo-Oduber, actuando na su nomber ya pa Aruba Bazar C.V. hustifica, doch a rehusa su demanda. Esaki ta nifica anto cu e negoshi ta keda cera te ora corte den kort geding duna su decision. Segun tur probabilidadnan e perdedor (Aruba Bazar C.V.) lo bai den hoger beroep.

Pa sra. Pinedo e defensor tabata mr. P.V. Si on Fat y pa gezaghebber mr. F. Hartong.

Den un sentencia largo jen di considelacionnan mr. Van Koot a bin duna su decision. E demandante sra. Pinedo, a trece adilanti, cu e como jiu di terra no tin mester di permit pa dirigi un negoshi. Y cu ta pesey anto e ordu di gezaghebber pa cera e lugar tambe ta ilegal.

El a pidi e huez pa duna ordu na gezaghebber pa habri e negoshi atrobe.

Na nomber di gezaghebber esaki ta worde contradeci cu sra. Pinedo como socio den Aruba Bazar C.V. en realidad no tin necesidad di permiso, doch cu e socio comanditario senjor J. Engers, ta efectua hechonan dirigente, di manera cu e situacion en realidad ta bira cu el ta e socio gerente. Ora cu gezaghebber ta sigur di esaki el a yega na e conclusion cu reglamento pa e permiso pa establece e negoshi Aruba Bazar C.V. ta di aplicacion. Ademas e ta declara cu aki ta trata di un schijncontract, traha specialmente cu e intencion pa scapa reglamentonan di ley.

Mr. Van Koot awor a considera cu segun el a resulta di ta trata di un schijncontract cu tur siguranza. Ta pesei e mester a rechasa e demanda. E demandante ta hustifica, loke ta referi na su demanda, pero e demanda, segun huez no por worde aproba. Declaracionnan di acusado, cu no a ser contradeci pa e demandante, esta cu e socio comanditario ta efectua hechonan di gerente (tuma empleado y kita ... uplado for di trabou, pone prijs pa articulonan, cera caha etc.) Huez a considera cu segun hechonan di e socio comanditario, esaki en realidad ta e gerente y ta dirigi e negoshi. Apesar cu e socio comanditario ta dirigi e negoshi esaki no kier meen ainda cu e poder di e socio dirigente mes a keda elimina. E pregunta ta sin embargo kende en realidad ta dirigi e negoshi, segun huez, cual ta concerni na acusado (gezaghebber).

En realidad e socio sra. Pinedo no tin necesidad di e permit pa tene e negoshi habri, pero esei no ta stroba gezaghebber di controla si en realidad esei ta e caso tambe. Si resulta despues di su averiguacion cu esei no ta e caso, y cu e negoshi ta ser dirigi pa un persona kende si ta worde considera di mester di un permiso segun e reglamentonan di establecimentu, anto acusado (gezaghebber) no ta actua incorrecto si e ordena pa cerra e negoshi. A base di esaki mr. Van Koot mester a rechasa e demanda di demandante sra. Pinedo. E sra. a ser sentencia pa paga e gastunan di corte.

Hulpcomite pa Isla Riba a ser instala

GEZAGHEBBER BEAUJON ERE-VOORZITTER

SAN NICOLAS — Cu gezaghebber F. J. C. Beaujon, como ere-voorzitter, dialuna anochi a ser instala den Windward Islands Club na San Nicolas „The Windward Islands Hurricane Relief Committee". E comite aki lo tene actividadnan pa colecta placa pa e victimanan dje orkan „Donna" na Sint Maarten.

Lo circula listanan, lo tin blekinan pa coleccion di placa na diferente lugarnan na nos isla. Na H.B.U., y Aruba Bank na Oranjestad y na San Nicolas nan a habri cuenta riba cual por haci deposito pa e comite aki bou dje nomber „The Windward Islands Hurricane Relief Committee".

Awe nochi 8'or lo tin un reunion grandi den Windward Islands Club na unda tur hende ta worde cordialmente invita y na cual ocasion e miembronan di activa lo haci un peticion personal riba tur hende pa nan duna nan cooperacion.

E directiva ta forma pa siguiente personanan: presidente honorario Gezaghebber Beaujon, presidente H. I. Lopez, vice-presidente C. Anslijn, secretario D. C. Mathew, tesorero L. Lejuez, segundo secretario R. Nicholson, segundo tesorero I. I. Priest, coordinador I. F. York, publicidad H. E. Richardson.

Prome grupo di turistanan Colombiano a jega

ORANJESTAD — Pa cinc'or ayera tardi a jega aeropuerto Prinses Beatrix e promer grupo di turistanan colombiano cu tambe a asocia nan mes na nos shopping-centre.

Hunto cu nan a bini den e avion HK-751 di e compania „Aerocondor" sr. Rocky Ponson di e Toeristenbureau Arubano kende a haci e viahe y a tene deliberacionnan cu e travel agent „Ramarble" cu e intencion pa haci e vuelonan di e compania aki bira mas frecuente na nos isla.

Cuarenta y nuebe persona di Barranquilla a jega e avion ayera tardi y sr. Ponson por poco a keda sin bin, si e no a busca un lugar den cock-pit banda di e pilotonan.

Diabiernes dos siman pasa tabatin un vuelo caba di e compania aki pa nos isla, pero cu tempo no a permiti no tabata posibel pa regla un cu otro y haci esaki mas frecuente.

E 49 turistanan aki lo keda aki te diahuebs mainta y nan lo hospeda den diferente hotel, e.o. den Aruba Caribbean. Diabierne awor atardi 4.30 nan ta spera un otro avion di e compania aki cu 50 turista.



Trupialnan cla pa cuminza cu nan clubhuis

ORANJESTAD — Ora cu nos a informa cerca e directiva di Trupialnan com e stenenactie a resulta, nos a hanja pa contesta: „Tur afó, ni cinco metsla por a wanta nos den e tempo den cual nos a bende e blokkinan". E Trupialnan tabata sabi cu nan lo a hanja hopi apoyo cu e accion aki, pero cu el lo a bira un exito asina grandi si nan no a spera.

Denter di un siman nan a bende 300 muraya di diez blokkie.

No tabatin un comerciante na Oranjestad cu kier a keda atras.

Varios negoshi a cumpra 50 of 100 di e blokkinan aki.

E directiva ta menciona tambe cu si e siman di examen y e vacantie no a bini aden anto lo e accion no a dura ni dos siman mes. E dos ultimo circumstancianan aki a atraza e accion un poco, sinembargo e no a paraliza. Na e momentonan aki e 3500 blokkinan cu nan a pone na venta ta wardando pa hanja un lugar den e clubhuis di e Trupialnan. Y conociendo e activo dirigentenan nos ta convenci cu e blokkinan ey lo no keda para pa mucho tempo sin uso. Na e momentonan aki va nan ta jen di planan den cabez pa cuminza cu e construcion. E Trupialnan for di e colua nan, aki ker gradici un biaha mas tur hende cu a juda nan den nan stenenactie."

Manera nos lectornan por recorda e „stenenactie" ta consisti di 350 vel di papel cu riba dje un muraya pinta y cu ta consisti di 10 blekki cu ta bal cada uno fls. 1.—. Nan a bende tur e murayanan aki.

Colormetercentre di ATC AWOR TUR COLOR DI VERF NA DISPOSICION

ORANJESTAD. — Aruba Trading Company, agente di e.o. e conocido Sherwin-Williams Co. mericano, a introduci e dianan cu a caba un novedad a saber e Colormetercentre. E centre aki ta worde forma door di un aparato mysterioso cu sinembargo ta duna resultado nan masha satisfactorio, verf di cada color y cantidad cu e cliente ta desea.

Sr. H.M.T. Steenhuizen, e manager di e seccion materialnan di construccion y aparatonan demestico por majer, a mustra nos com e aparato aki ta traha. Sinta den un steel comodo nos a mira com den corto tempo el a produci e color di verf cu no, a scoge, y cu tabata naturalmente stranjo.

De hopi caba A.T.C. ta representa e tabrica di verf Sherwin Williams. E empresa aki, cu fabrica nan na henter mundo, e ultimo ocho te diez anjanan, despues di inventa y introduci e conocido Super-Kemtone Latex verf pa muraya, a dedica su mes especialmente na entrega tur loke riba terreno di verf cu e publico ta desea. Nan tabata cens cu e calidad di Superkemtone, pero tabata desea mas colornan. E colornan standard no tabata suficiente. Asina a bini riba mercado e loke nan ta jama „Color Harmony boek" cu tambe na Aruba ta conoci. Cu e boeki aki a sali tambe colornan especial den cantidad midi, empaketa den tubenan di 1/4 ounce, 1 ounce y 4 ounce, door di cual atrobe por worde traha un diferencia grandi na colornan. Pero tambe esaki a resulta di no ta suficiente. Ta pa esey Sherwin-Williams a conseha su agentenan pa busca e Colormeter, un aparato cu a worde desarolla y perfecciona na e fabrika. ATC como un di e premer nan a busca e mashin aki. Anesar cu e Colormeter, segun senjor Steenhuisen, ta presente desde muy corto, e resultadonan obteni asina leuw va ta masha interesante. Sin duda nan a cumpli aki cu un necesidad.

PICNIC DI FERIA FAMOSO

NOORD. — E mas di 100 colaboradornan di e Feria Famoso na Noord pa ultimo biaha a bini hunta cadadomingo cu a pasa, e biaha aki den un picnic alegre. E picnic aki cu a worde tene na „Rooi Lamoenchi" tabata un recompensa pa e hopi trabaunan cu a worde haci completamente gratis durante e feria. Cu e feria tabatin un exito asina grandi ta di gradici na premer lugar na nan.

For di mainta diez'or te atardi 6'or tabatin oportunidad pa come, bebe y baila riba e tonenan musical di „Estrellas Musical."

Presidente di e comite di feria, frere Paulus, a tene e dia aki e ultimo e ta di e feria. Esaki tabata gratis y e premionan tabata loke a resta di e mas di 8000 premionan cu a bai na Feria Famoso aki.

PENGEL DEN HOSPITAAL NA SURNAM

PARAMARIBO. — Sr. J. Pengel, presidente di e fraccion di Nationale Partij Suriname y formador di gabinete, e dianan aki a worde tuma den 's Lands Hospitaal pa tuma sosiego absoluto. Pa varios tempo caba senjor Pengel tabata indispuesto.

Violente lucha pa poder entre Kasavubu y Lumumba na Congo

LEOPOLDSTAD, 6 sept — Prome ministro Lumumba di Congo a pidi e representante extraordinario di Nacionnan uni por escrito, pa cumpli cu e resolucionnan di consejo di seguridad. El a pidi Nacionnan Uni tambe pa continua cu su mision den colaboracion estrecho y cordial cu e unico gobierno central cu parlamento a eligi. Gabinete Congoles a dicidi di convoca un reunion di parlamento. Nan ta kere cu e camara y senado lo reuni awe tardi, pa discuti e situacion cu a origina.

Na Leopoldstad mes ta trankil, e cantidad di poliz dilanti dje editicionan publico no a worde fortifica.

Entre tanto viceprome ministro Antoine Gizenga, a anuncia via radio cu io e apoya Lumumba. Gizenga ta lider dje partido africano di solidaridad, un partido cu simpatianan izquierdista, cu tin 13 asiento den parlamento. E ta e tercer fraccion mas grandi.

E soldanan di Nacionnan Uni tur ta cla pa accion; e soldanan di ehercito congoles ta na guardia cu bajonet cla pa uso, dilanti dje editicionan publico.

Kasavubu ta na su cas na un distancia di como 20 kilometer for di Leopoldstad. Ningun hende no sabi ki plan Kasavubu tin contra Lumumba.

Atrobe no tin trafico entre Leopoldstad y Brazzaville. Soldanan a buta barricada na aeropuerto di Leopoldstad, pa ningun avion militar no por baha. Nan (e soldanan di Nacionnan Uni) ta controla e stacion radial tambe.

Na Elisabethstad, capital dje provincia disidente Katanga, na unda nan ta spera un invasion, nan a ricibi e noticia di e sucesonan na Leopoldstad via extra-edicionnan dje corantnan. E hendenan tabata casi ranca e corantnan for dje bendedornan den caja. Presidente Chombe ta den su oficina ta sigui e transmisionnan di noticia di Radio Leopoldstad. Chombe a declara pa prensa, cu e noticianan di Leopoldstad tin importancia vital. Parlamento di Katanga lo reuni.

Chombe a bisa awe mainta na un conferencia di prensa, cu segun su opinion e hecho cu Lumumba a duna presidente Kasavubu su retiro, ta completamente anconstitucional. Chombe a bisa cu Lumumba ta un usurpador, y el a pidi e lidernan politico congoles un biaha mas pa reuni den un conferencia nacional, pa forma un bond di estadonan congoles.

Albert Kalondji, presidente dje Mijnstaat disidente na Kasai, a anuncia awe na un conferencia di prensa, cu el a dicidi di baha na e sitio dje bringamentu na Kasai.

Tur hende ta discuti e situacion den cajanan di Elisabethstad. Mayoria parti dje europeonan ta optimista tocante e cambio nobo. Tur hende ta kere cu Lumumba lo mester usa su soldanan pa soluciona su dificultadnan den interior y pa e motibu ey lo e no por ataca Katanga.

Expresion di Kasavubu den su discurso

Presidente Kasavubu di Congo a anuncia den un discurso radial, cu el a reemplaza prome ministro Lumumba di Congo cu Joseph Ileo, presidente di Senado. Kasavubu a pidi Nacionnan Uni pa tuma over gobierno dje pais. El a declara cu el a tuma over comando di ehercito congoles.

Kasavubu a bisa cu e belganan a acombra Lumumba, y e ta pone tur congoles hasta bringa contra otro.

Kasavubu semper a desea un Congo federal.

Ajera nochi un cordon di solda di Nacionnan Uni a worde staciona rond di su cas.

Circulonan politico na Leopoldstad ta bisa cu no ta imposible, cu e medida dje presidente contra Lumumba a worde apura, door di jegada di avionnan di transportacion ruso, cu ta juda hiba solda Bakwanga. Nan ta kere cu Bakwanga lo ta sitio di cuminzamentu dje accion dje gobierno central contra Katanga.

Un portavoz di Nacionnan Uni a bisa na Leopoldstad, cu Nacionnan Uni lo haci su best pa cumpli cu e peticion di Kasavubu, pero cu e mester hanja autorizacion pa tuma e gobierno over.

Ileo tambe ta desea un estado federal. Kasavubu a nombrele como candidato presidencial di Senado, y tur hende a keda asombra ora cu el a gana e candidato di Lumumba den e votamentu.

Ileo ta worde considera como un dje lidernan congoles mas inteligente. E ta miembro di e movimentu nacional di Congo (MNC), e partido di Kalondji. Durante e ultimo simannan aki Ileo a critica varios medida di Lumumba.

Kasavubu proclama como retira

Consejo di ministronan di Congo a proclama presidente Kasavubu di Congo como retira awe, y el a dicidi di convoca un reunion di parlamento congoles inmediatamente.

A baha 10 avion ruso na Luluaburg

10 avion ruso di transportacion cu 200 solda congoles abordo, a baha na Luluaburg ajera, y despues nan a bai Katanga. E avionnan aki a jega Stanleystad algun dia pasa, carga cu cuminda. Rusia a fia gobierno di Lumumba e avionnan.

Noticianan ricibi na Leopoldstad ta anuncia cu tin masha bringamentu foi costa te na e pueblonan y e mondi rond di Bakwanga. Representantenan dje gobierno provincial na Luluaburg a jega Leopoldstad, pa expresa nan preocupacion cerca gobierno di Lumumba, tocante e sucesonan rond Bakwanga.

MINISTRO DI SURNAM A HANJA CARTA DI EISENHOWER

PARAMARIBO. — E ministro di Asuntonan Economico, dr. P.A.M. van Philips den e dianan aki a ricibi un carta di e presidente mericano, Eisenhower, den cual e ultimo aki ta gradici pa e regalo cu e ministro na nomber di Surnam a entrega na su bishita na Washington den Casa Blanca na jiu homber di e Presidente. E Presidente cu na e momento nan ey tabata ausente, a expresa e speranza cu e ministro por a disfruta di su bishita na Estados Unido y a suplikele pa gradici e otro miembronan di e gobierno surnamenjo pa e cahita cu slides cu el a ricibi di su reciente bishita na Surnam.

Dennis, de schrik van de buurt!

„Nou heb ik je, ellendige lawaai-schopper!"

„Awor m'a hanja bo, tur miserable bochinchero cu bo ta!"

Púntra Polis

9 na lugar di 4

Den „Puntra Polis" di ayera a sali un noticia cu un tipo bau di influencia a bini den choke cu auto di A.A.H. riba caminda grandi na haltura di Pos Chiquito. Number di e auto di H. no ta A-944 manera nos a publica ayera, sino A-994. Sorry sr. H.

Mucha a cai fo'i truck

LAGO HEIGHTS. — Riba e Serito na entrada di Lago Heights dialuna atardi pa dos'or y 15 e mucha nomber A.L., cu tabata sinta patras den truck A-6873 guancha pa S.T. na un dado momento a lora cai for di truck ora e uesaki a coge un lorado. E mucha a cai riba e suelo dura y a machuka algun tecbehi y hanja tambe rasgenan na su curpa. E ta worde trata den San Pedro Hospitaal.

Loerdó den cas

ORANJESTAD. — Un senjora, den Middenweg dialuna anochi cuarto pa diez no por a wanta mas ora cu e tipo C. de M. ta blo loer den su cas y no kier a bai. El a jama patrulia y nan a hiba corte cu e homber.

Drecha curpa promer

ORANJESTAD. — Na warda na Oranjestad a presenta dialuna anochi 7'or e barachi M.C. y a dana keno cu un homber desconoci a bati'ele. Como cu C. tabatin dos aden polisnan a tenele y bisele pa keha na rechereche te ora curpa drecha.

A hanja

Sra. Kooiker di Korvetstraat 13 a informa cu su jiu lau a hanja placa di papel aban. E donjo por pasa buskele na e cas menciona.

Homber a kibra lip

SANTA CRUZ — E homber L. de C. a haci un bon obra dialuna anochi 8'or ora cu el a trece na warda di Santa Cruz un tal A.D. cu el a hanja drumi na suela cu cara sangrando riba un carretera na Sombre. Polisnan a hiba e homber aki hospitaal na unda nan a sancha su lip, cu a resulta di a kibra a consecuencia di un caida cu e homber, bau di influencia, a haña for di su bicicleta.

Choke di fls. 300,—

ORANJESTAD. — Na e k... Sibeliusstraat Adriaan Lacle Boulevard dialuna mainta 8'or y 15 e autonan A-2592 y A 708 maneha respectivamente pa M.P. y A.M. a dal den otro. E danjo tabata di fls. 300.— y un di e chofernan no a duna preferencia.

Cu orgullo Arubaanse Courant ta presenta

Popular interpretador di musica venezolana durante e week-end aki ta bishita nos isla huntu cu su conhuntú. Nestor a composita un cancion especialmente pa Aruba.

GERMAN HERRERA
(Cuarto)

Artistanan di Radio, Teatro y Television Venezolano cu ta cosechando aplausonan.........

CARLOS EDUARDO PAZ
(Maraca)

no solamente na Venezuela pero tambe na nos isla, na unda, sigur e lo hanja un bon recepcion.

ZAVARCE

y su conhunto di musicanan Venezolana

MELCHOR CENTENO
(Harpa)

BERNARDO IDROGO
(Bajo)

MIRE — Y TENDELE FIN DI E SIMAN AKI!!

INTERRUPCION DI CORRIENTE

En conexion cu trabaonon necesorio, corriente lo worde interrumpi diobuebs 8 di september 1960 di 8'or te 9'or a.m. den vecindario di:

Arendstraat - Koningstraat West - Madiki - Timonstraat - Goletstraat - Korvetstraat - Baianderstraat - Jolastraat - Driemasterstraat.

N.V. ELECTRICITEIT-MAATSCHAPPIJ „ARUBA"

Marcha di weganan Olympico

Dioluno tobata tin e concursonan di tienkamp for di 9'or di mainta te 23.00 'or di anochi. Despues dje prome dia Eef Komerbeek, kende a presenta algun obra mosha bon mes, a ocupa sexto puesto cu 3937 punto. El a bula 7.21 meter leuw y 1.80 meter haltu. Herman Timme ta ocupa di 10 puesto cu 3817 punto.

E gigante Mericano Rafer Johnson ta ocupa prome puesto cu 4647 punto y e Chines Yang Chuan Kwang ta ocupa segundo puesto cu 4592 punto. Nan dos lo mester lucha contrava hanja e medalja di oro.

Boxeo

Ajera e finalenan dje boxeo a tuma lugar. Resultadonan:

Peso Mosca:

Torok (Hungria) a gana cu punto for di Sivko (Rusia).

Medalja di oro: Torok (Hungria).

Medalja di plata: Sivko (Rusia).

Medaljanan di brons: Tanabe (Hapon) y Elguindi (Republica Arabe Uni).

E perdedornan dje semi-finalenan cu a tuma lugar diasabra, lo hanja un medalja di brons. Ta trata di 2 persona.

Finale Peso Gallo:

Grigoryv (Rusia) a gana cu pnt. for di Zamparini (Itaila).

Grigoryev (Rusia) a hanja e medalja di oro.

Zamparini (Italia) medalja di plata

Bending (Polonia) y Taylor (Australia) medalja di brons.

Finale Peso Pluma:

Musso (Italia) a gana cu pnt. for di Adamski (Polonia).

Musso (Italia) oro.

Adamski (Polonia) plata.

Meyers (Sur-Africa) y Limmenen (Finlandia) brons.

Peso Leve finale:

Pazdzio (Polonia) a gana cu pnt. for di Lopopolo (Italia).

Pazdzior (Polonio) oro

Lopopolo (Italia) plata

Mc. Taggart (Inglaterra) y Laudonio (Argentina) brons

Peso Welter Leve finale:

Nemecek (Checoslowakia) a gana cu pnt. for di Quartey (Ghana).

Nemecek (Checoslowakia) oro

Quartey (Ghana) plata

Daniels (Merca) y Kasprzyk (Polonia) brons.

Peso Welter finale:

Benvenuti (Italia) a gana cu punto for di Radonyak (Rusia).

Benvenuti (Italia) oro

Radonyak (Rusia) plata

Lloyd (Inglaterra) y Drogosz (Polonia) brons.

Peso Wester Pisa finale

McClure (Merca) a gana cu pnt. for di Bossi (Italia)

McClure (Merca) oro

Bossi (Italia) plata

Fisher (Inglaterra) y Lagutin (Rusia) brons.

Peso Medio finale:

Crook (Merca) a gana cu pnt. for di Walasek (Polonia).

Crock (Merca) oro

Walasek (Polonia) plata

Monea (Rumania) y Feofanov (Rusia) brons.

Peso Medio Pisa finale

Clay (Merca) a gana cu pnt. for di Pietrzykowski (Polonia)

Clay (Merca) oro

Pietrzykowski (Polonia) plata

Madigan (Australia) y Saraudi (Italia) brons.

Pero Pisa finale

De Piccoli (Italia) a gana Cuknock out den prome round for di Bekker (Sur Africa).

De Piccoli (Italia) oro

Bekker (Sur Africa) plata

Nemec (Checoslowakia) y Siegmund (Alemania) brons.

Atletiek

Dia luna dia 5 di september 1960 lo keda marca den e buki historico Olimpico, como e dia riba cual e sprintster Mericano Wilma Rudolph a gana su segundo medalja di oro. Wilma Rudolph, e atleta Mericano di 20 anja, cu a aparece na e cielo atletico e anja aki manera un kemeet, a gana pa segundo biaha den un pustamentu sublime riba e 200 meter. El a hanja un medalia di oro y na e manera ey a sigi Fanny Blankers-Koen (Hulanda) na 1948, kende a gana 4 medalja di oro e anja ey, y di Betty Cuthbert kende a gana 3 medalja di oro na Melbourne, na 1956.

Segundo tabata e Alemana Jutta Heine y e Ingles Dorothy Hyman.

Lanzamentu di disco pa damanan a bira un victoria Ruso. Nina Ponomareva a gana e medalja di oro cu un lanzamentu di 55.10 meter. E Rusa Tamara Press a gana e medalja di plata y Lydia Monolin di Rumania a gana esun di brons.

Futbol

Yugoslavia a pasa pa e finale dje torneo Olimpico di futbol.

Resultado final di su encuentro cu Italia tabata 1—1 (despues di prolongacion). E stand despues dje hora normal dje wega tabata 0—0. Un lot a dicidi na fabor di Yugoslavia.

Lanzamentu di discu

E atleta Hulandes Kees Koch a pasa pa finale lanzamentu di discu cu su lanzamentu di 53.48 meter. cu a surpasa e calificacion di 52.00 meter. El a provecha dje wees. E ta tira links y e bientu duro cu tabata bini di rechts no a strobele mes tantu cu e otro lanzadornan rechts.

22 dje 35 participantenan a pasa pa e finale, cu lo tuma lugar majan tardi. Solamente 6 atleta a lanza e disco mas leew cu Koch. Un di nan ta e donjo dje titulo. Al Oerter, kende a mehora su record Olimpico di 56.36 meter (1956) cu su lanzamentu di 58.43 meter e biaha aki.

Un sorpresa tabata e eliminacion dje Aleman Kuhl y e Ingles Lindsay. Nan no a alcanza e distancia di 50.50 meter mes.

E atleta Polaokjosef Schmidt a mehora e record Olimpico pa Hinkstapspringen durante e weganan di calificacion. El a establece un record nobo di 16.44 meter. E record bieew tabata na nomber dje Brazilenjo Ferreira da Silva cu 16.35 meter for di 1956 (Melbourne).

Worstelen

E Turco Hasan Gungor a gana e medalja di oro pa peso medio. E Ruso Georgiv Skirtladza a gana e medalja di plata y e Sueco Antonsson a gana esun di brons.

E Aleman Dietrich a gana esun di oro pa peso pisa, e Ruso Dzarasov a gana esun di Platz y Hamit Papl (Turkia) a gana esun di brons.

Tiramentu

Alezey Gustchia (Rusia) a gana e medaja di oro pa tiramentu „vrij" cu pistool. Yshikawa Yoshihisha (Hapon) a gana e medalja di plata.

Resultado 2do serie 800 m. damanan (Atletick)

1. Donath (Alemania) 2.07.8 (record Olimpico).
2. Zbikomska (Polonia) 2.09.5
3. Grecescu (Umania) 2.10

E Hulandes Ine ter Laak-Spijk a bira nr. 5 y a worde elimina for dje finale. E Hulandes Gerda Kraan a worde Elimina den tercer serie, pasobra el a bira nr. 6 dje 7 atletanan.

Resultadonan 400 m. hende homber:

1. *Otis Davis (Merca) 44.9 segundo (record Olimpico y mundial nobo).*
2. *Carl Kaufmann (Alemania) 44.9 segundo (record Olimpico y mundial nobo).*
3. *Malcolm Spence (Sur-Africa) 45.5 segundo.*

Resultadonan 1500 m. hende homber.

1. Herbert Elliott (Australia).
2. Michel Jazy (Francia)
3. Istvan Roszavolgyi.

Cumpleanjos



Awe ta cumpli anja e hobencita Lahan Regina. Felicitacion ta bini di su mama, tata, tantanan Mildred, Myrna, y Judith Martha.

E caballero Candido Moses Geerman ta cumpli 21 anja y ta ricibi felicitacion di su tata, mama, rumaonan, especialmente di un amiga.

Ta celebra su feliz cumpleanjos srta. Theresita Gomez y ta ricibi felicitacion di su estimado tata Maximon Gomez, rumaonan Maria, Max, Jacinta, Cipriana, Felicia, Martha, cunjanan sobrinonan, sobrinanan y demas familia Bareno, Arends Noguera, Ching, y Gomez.

Ta cumpli 31 anja di edad e distinguida senjora Bertranda Werleman y ta ricibi felicitacion di su querido esposo Bernardo Werleman, 7 jiunan Pedro, Jose, Brigida, Leoncito, Luis, Servasio Mariano, di mama Chela, tata Cleto, tur su rumaonan Sara, Pina, Meme, Maria, Coleta, Jordano, Trinita, Alejandro y Aquino, suegra Supriana, tur sobrina y sobrinonan tur cunja y demas familia Werleman.

Senjor Mario Beltran Geerman ta cumpli anja y ta ricibi felicitacion di su esposa Reina, mama Maria, rumannan Ita, Candida, Frida na Corsow, di Cobi, suegra Johanna, cunja Rafael, sobrinanan Nachu, Dintji, Lindo, Gresi, tanta Jojo, madrina Hilda, padrino Mito, amigonan Wim, Met y demas familia y conocirnan.

Awe ta cumpli 3 anja e hobencito Eleonido van der Biest y ta ricibi felicitacion di su tata Hilario, mama Francisca, rumannan Milly, Shirley, Albert y Ronny, tanta y omenan, prima y primonan, madrina Reina Croes, padrino Henny van der Biest, especialmente di su amiguito Roy Everon.

Agenda

ARUBAANSE COURANT diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa: N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ. Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion f 3.— paga adelanta Edicion suelto 20 ct.

Telefon: 1116 Directiva y anuncio; 2110 Redaccion y suscripcion

Directeur-hoofdredacteur: G.J. Slaartjes

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"

CINE

DE VEER 8.30 „The ten Commandments" a.l.
RIALTO 8.00 „Arson for Hire" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „A Tale of two Cities" a.l.
AURORA 7.30 „El Superflaco" 14 j.
SAVANETA 7.30 „Highway 301" 18 j.

WIT-GELE KRUIS

Zr. Ewalda - Zr. Perpetua. tel. 2201

BOTICANAN DI WARDA

San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119
Oranjestad: BOTICA ARUBA 1080

POSTSLUITINGEN Woensdag

Barranquilla 15.30, Bogota 8.30, Curacao 8.30 & 16.00, EUROPA 8.30 & 15.30, Miami 8.30 & 15.30, New York 8.30, Panama 15.30, Caracas 15.30.

RADIO KELKBOOM
Diarazon 7 di september

11.30 Opening
11.31 Musica Varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Noticias local na Pap.
12.25 Noticias internacionaal y lokaal
12.45 Norte Americana
12.55 News in nutshell
1.00 Musica Varia
1.30 Sluiting
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. (Lokaal-polis y dep.)
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.45 Calypsos
6.00 Programma di Nutricia
6.15 Cumple anjos feliz
6.30 Dinnermuziek
6.45 Saludos for di Hulanda
7.00 Noticias na Pap.
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Norte Americana
8.15 Lagrimas de una madre
8.30 Progr. di Lechi Pet
9.00 Peticiones
9.30 Chaipotin y sus estrellas
10.00 Sluiting.

RADIO VICTORIA
Diarazon 7 di september

11.00 Apertura
11.15 E Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurosa
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregunta Contesta
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Cavalcade of America
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION
Miercoles 7 de septiembre

9.50 Marcha oficial, Himno Nacional, Presentacion
11.15 Cortos Cinematograficos
9.55 Informacion sobre los Progr. del dia
10.00 El Tio Vacaciones
10.30 Cosas de Mujeres
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 LaC.V.L.R.T.V. informa a la Nacion
12.05 El gran sho wde las Doce
1.15 La via Dolorosa
1.30 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.15 Cortos Cinematograficos
2.30 Club Femenino
3.00 Por el Ojo de la Cerradura
4.00 Estudio de Hector Monteverde
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cortos Cinematograficos
5.45 Timoncito
6.00 Cita con Saume
6.30 Cine variedades „Yukery"
7.00 Julian Pacheco
7.07 Que le Parece Compadre
7.15 Alma Rebelde
7.30 Papa lo sabe Todo
8.00 El Observador Creole
8.15 La Rival
8.30 Estampas Criollas
9.00 La Malvada
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Camioneros
10.00 La Hora del Sindicato
11.00 Cine-programa
12.25 Informacion sobre los Programas de Mañana
12.30 Marcha Oficial, Himno Nacional Despedida

VOZ DI ARUBA
Diarazon 7 di september

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thougts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thougts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
06.30 Melodies Matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.45 Ecos Internacional
09.00 Boleros de Moda
09.15 E artista di awe
09.30 Caminos de Mejico
09.45 E Orquesta di awe
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Fuente Musical
11.00 Musica di awe, manjan y semper
11.15 Mambos, merengues y merecumbees
11.45 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion musical di merdia
12.45 Melodias Latino-Americano
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.30 Notas Antillanas
13.40 Proctor & Gamble presenta su novela „Dona Pureza"
14.00 Spritzer & Fuhrmann ta presenta „Bo concierto diario"
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complacencias"
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Mario S. Arends ta presenta „Festival di Calypsos"
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Mardecer Musical
18.45 English & American Melodies
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece
20.15 Aruba Trading Co. presenta „Cabalgata Deportivo Schlitz" o.l.v. Tico Kuiperi
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „Tu mundo y el mio"
21.00 La Noche, las estrellas, tu y yo a cargo di Juan Herman Croes
21.30 West Indian program by the British W.I. Association in Aruba
21.55 Our Night Prayer
21.58 Goodnight Sweetheart
22.00 Closing

UN BRUID COMO OFERTA
pa TUYUCHI

No. 82

„Haci lihe, madam, nan ta spera riba bo. Bo tin oro pa nan? Mi por bai coje esei cualquier caminda pa bo talvez?"

Contra su boluntad e marquesa a sigui awor cu direccion di su dormitorio.

„Bo mester reflexiona, mylady", Martha a insisti. „Mi Dios, bo ta completamente loi bo mes. B'a bebe mucho di mas. Y anto tur e pulchinan di sonjo ei. Bo mes n' ta comprende...."

„Caj boca, idiota", e marquesa a grite na mal manera. „Loque mi ta desea di usa ta unicamente y exclusivamente mi asunto. b'a comprende! Mi mester ta na man na obra awor of nunca! Y lihe! Ta p'esei mi tin mester di tur mi energia awor. Si e crisis aqui ta trai limba, anto mi por sosega semannan, si mi ta desea. Loque cu awor mi tin mester ta animo y energia".

„Esei bo tin mas cu suficiente, mylady", Martha a hisa pa consuelo, como si fuera ta cu un mucha chiquito e tabata papia. „Pero mira, b'a perde balinja di bo spada". E marquesa a queda ta mira na e punjal sin balinja den su man.

Y ainda el a queda ta murmura den su mes: „Mi mester hanje. Mi mester hanje".

„Si, si, mylady", Martha a bise: „primeramente bo mester caha cu e hendenan cu ta spera riha ho aibao. Nan presencia aqui ta nifica peligro pa bo. Esei bo tambe sa mescos cu ami. Pues trata na caha cu nan".

Awor nan a alcanza e cuarto dje madam. „Awor e oro, la unba b'a sconde mylady?" Martha tabata puntre.

„Oro?! Esei mi n' tin. Alomenos mi n' tin suficiente".

„Bo n' tin.... oro?"

Martha tabata horroriza. Su boca a dal abri y el a queda ta mira e marquesa cu un cara di un bestia cu jaagdo la su tras.

„Pero en todo caso e hombernan t'ei. Y e cos di mas bunita ta, cu ta bo mes tambe a larga jama nan".

„Naturalmente. Pasobra mi tin mester di placa, idiota. Nan mester conquista placa pa mi. Trece mi caha di joya pa mi".

„Bo.... bo caha di joya?"

„Si y poco lihe tambe", e marquesa a hisa furioso.

Vacilante y ansia manera ta un cos malu el a haci Martha a obedece awor. Cu un jabi cu despues di hopi buscamentu e marquesaa tira p'e Martha a abri un luga secreto den muraya y a trece e caha di joya pa e marquesa. Cu algun dificultad el a carga e caha trece p'e muhe, quende a abri esaqui cu un jabi largu di oro. El a abri e tapa dje caha y den dje tabatin e joyanan cu ta pertenece na famia Bolkan.

E marquesa a scohe den nan dos collar di oro tur na diamanta y a busca tambe e pulseranan cu tabata pas su nan.

Despues el a dirigi su mes na e porta. „Mylady ta na unda bo ta bai?" Martha a puntra cu un stem stranjo. „Bo n' por posee over dje joyanan. Nan ta pertenece na bo yiu, marques Bolkan?"

„Y ta paquico e Yo mester di nan?" e marquesa a informa liberamente.

„Pero mylady — eseinan ta adornonan cu ta pertenece na joyanan di famia. Nan ta propiedad di bo yiu. Y ta mas cu claro cu nan ta destina pa su muhe". Martha a grita e marquesa pa trece na su tino.

„Su muhe!"

Di biaha e marquesa a bira riba su hilchi y a queda ta fiha Martha den su cara cu a bira na un irreconocible, desfigura.

„Esei mes mi ta husca. Y ta unda b'a sconde?".

Martha a dal un gritu.

„Ami? Ningun caminda, mylady. Por fabor, mylady. Bai cerca e hombernan aibao. Nan ta bira impaciente. Bisa nan cu nan mester regresa un otro dia. Ta peligroso cu nan t'aqui".

„Mi n' tin miedu".

(E ta sigui).

CISCO KID

1. „Mi cabez"! 2. „Cisco.. Con naa por a haci asina cu bo" „Un hende a golpea mi di lomba"! 3. „Y e hende ey tabata e bandido fini"!



JUAN EL INTREPIDO

1. „Que tal"! „Lamta ariba, espia, nos ta bay interroga bo"! 2. Mientras di ariba, Juan ta bula di e ventana y corre riba e muralla.."



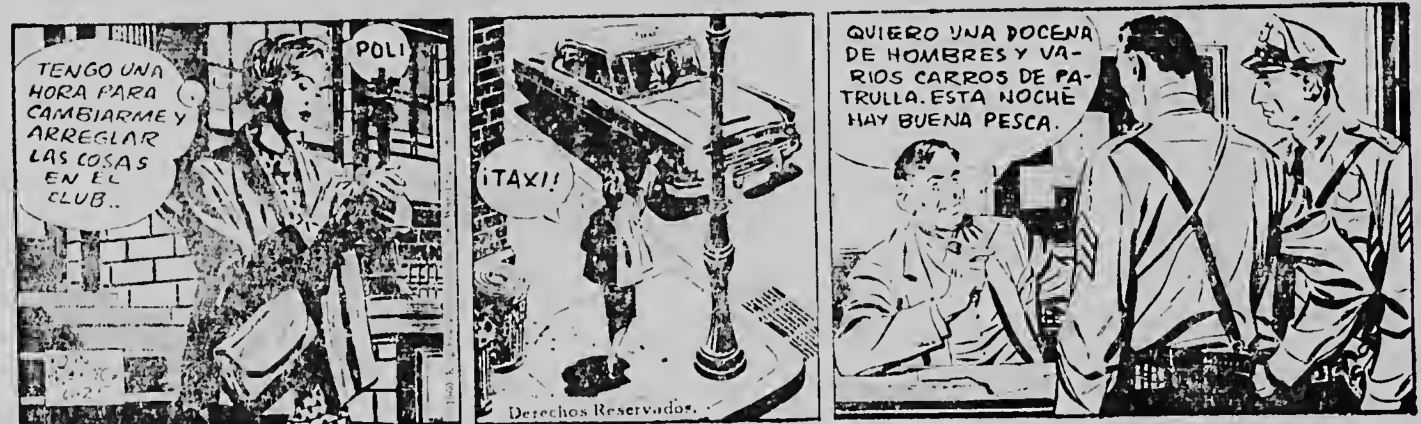
DICK TRACY

1. Ta ela — Lo e drumi tres ora mas. 2. „Awor nos mester studia su manera di peuja cabey y make-up. Corda, bo mester parce meseos cu-në". 3. „E tattoo ainda ta haci dolor"!
4. „ Ymi quier sa mi enkel a hincha. Mi por bira invalido pa resto di mi bida". „Bo ta hae un piew bira un baca. Just no pensa riba e detallenan. Y fija bo vista riba e doel.



RIP KIRBY

1. „Mi tin un ora pa cambia mi panja y regla tur asunto den e Club.." 2. „TAXI"!
3. „Mi quier un dozija polis y varios auto di patrulla. Awenochi tin bon pisca na linja".



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Si, e ta importante, sr. Saxon, sino lo mi no ta molestia bo"! „Bon, sr. Chapek, lo mi mira bo manja na cas"! 2. E dia ey.. Ta esey ta e caso! Saxon! Ta algo baho pa usa un mucha atractiva como trampa pa garra Eddy! Eddy nunca lo no nifica nada p'e.. solamente lo e tene di bofoa"! 3. „Y lo mi bay quita Eddy for di Claymore... aunque e costa mi mi trabau"! „Sr. Chapek, si bo ta quere cu mi ta tras di esaki, mi ta bay investiga y proba cu mi no ta asina"!



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Malvin.. mi quier pa bo vigila cas di Julieta Jones. Particularmente e garage". „E garage"? 2. „Si, e garage. Un tal Miguel Galo a caba di muda pa aya". 3. „P'esey nos mester cuida, mi no ta gusta e tipo ey".



PEPITA

1. „Bo quier a hiza e butaca awor pa mi limpia bau dje"? 2. „Un momento! E telefoon ta rin"! 3. „Di verdad!.. mi a quere cu mi ta muri ora mi a mira bo drenta cu e sombré ey"! 4. „Laga mi mira .. quico mi tabata haciendo ora e telefon a rin"?





NOS IDIOMA

Awe cu nos Antilla ta autonomo y cu nos mes ta estipula nos destino, tin un punto cu ta merece hopi atencion, esta: nos idioma.

Nos dushi idioma Papiamento cual nos ta stima tanto, di cual nos ta tanto orguyoso, y cual semper nos ta para ela pa defende si cualquier hende bisa algo menos agradabel di dje. Durante algun siglo caba Papiamento ta e lazo cu ta uni Corsouw, Aruba y Bonaire, y como den henter mundo no tin ningun hende cu sa Papiamento mehor cu nos, ta di comprende cu nos ta orguyoso cu nos Papiamento y nos ta venere como un tesoro.

Sin embargo, nos tin di admiti cu den pasado nos jiunan di tera a sufri hopi desbentaha, como cu ta Papiamento ta nan idioma maternal. Y nos mester admiti tambe cu te hasta awe cu ta nos mes ta manda nos pais, otro hende ta bini aki y tin tur probecho pasobra nan idioma materna ta bal mas cu esun di nos, basta aki den nos mes pais. Y ta facil pa comprende cu, si tur cos keda asina, anto tambe den futuro nos Antillanonan, lo ta na un desbentaha compara cu hende di hable Aleman, Ingles, Hulandès, Spanjo, Francés, etc.

Si nos kier pa den curso di historia nos Antilla jega na ocupa e puesto cu e ta merece, si nos kier pa nos pueblo Antillano alcansa e mes nivel cultural y cientifico cu pueblo di otro paisnan moderno, si nos no kier keda pa semper dependiente di idioma di otro hende, anto nos mester banona tur sentimentalidad y larga realismo ser nos guia.

Na tur pais adelanta, ta e idioma materna ta esun principal den pais, y ta den e idioma ei tur siñansa ta worde duna. Na tur pais moderno y adelanta, ta e hendenan djei ta mas bon na altura di situacionnan di nan tera. Pero en cambio aki na Antillas, por chempel, tur reunion di Staten y di Consebo Insular ta na Hulandes, de la manera cu no ta e gran massa di nos pueblo sa mehor kiko ta worde papia, pero esnan cu ta papia Hulandes. Tur nos leynan, tur estadistica y tur publicacion tocante situacion economica etc. di nos pais ta na Hulandes, asina ta cu otro hende ta mas bon na altura di situacionnan di nos pais, cu e gran massa di nos pueblo mes.

Na tur pais moderno e idioma cu un mucha sinja fo'i chikito ta basta pa alcansa cualquier ramo di ciencia cu e ta desea. Hopi siglo pasa leynan, literatura etc. na varios pais Europeo tabata na Latin; pero e hendenan a comprende cu, pa un pais adelanta, anto tur ciencia, ley etc. mester ta posibel den nan idioma materna. Awe, ta unicamente e paisnan atraza tin ley y mester duna siñansa den un idioma stranjo.

Den nos deseo pa progreso y siñanza, ta kiko nos Papiamento por ofrece nos? Larga nos tuma por chempel un hende cu kier estudia derecho. Nos leynan ta na Hulandes, tur buki cu ta splica ley ta na Hulandes, jurisprudencia tambe ta na Hulandes.

Un Antillano pues, cu kier sinja derecho di Antilla no por haci esaki den su idioma, pero e mester sinja Hulandes promer. Si nos kier sinja sea geologia of quimica, si nos kier bira dokter of ingeniero tambe nos mester sinja otro idioma, pasobra buki cu ta trata di e materianan aki, tampoco no ta existi na Papiamento. Pa skirbi e sorto di bukinan aki, ta tuma un autor hopi tempo, y hasta na un pais cu tin un of dos million di habitante un edicion mester ta necesariamente limita. E cantidad di hende cu ta papia Papiamento ta asina chikito cu ta improbable cu e sorto di bukinan aki lo worde imprimi na nos idioma.

Resultado di esaki ta cu, maske nos hanja ortografia oficial pa Papiamento, nunca lo nos por jega di sinja e diferente ramonan di ciencia directamente for di nos idioma materna. Den anjanan cu a pasa nos a mira hopi buki of articulo cientifico di Antillanonan bon sinja, por chempel buki di Dr. da Costa Gomez, di sr. Gorsira e Gezaghebber di Territorio Insular di Corsouw, y e dianan aki nos por lesa otro estudia sublime di Ir. Henriquez tocante turismo. Ningun di nan no ta na nos idioma. Si den futuro nos Antilla produci homber inteligente cu haci gran invento den tecnica, of gran descubrimento sea den medicina, fisica, of cualquier otro ramo di ciencia, ta casi sigur cu nan lo no publica nan invento of descubrimento na Papiamento, sino na un otro idioma. Consecuencia lo ta cu hamas no Papiamento lo alcanza e nivel di Ingles, Spanjo, Hulandes of Aleman, como e lo keda un idioma sin ningun publicacion cientifico y sin posibilidad pa haci tur clase di estudio directamente.

Tempo cu Isla a cuminza hopi hende di Surnam a hanja bon oportunidad, pa un gran parti pasobra en general nan tabata sa Hulandes mehor cu nos. Dia cu Lago a cuminza na Aruba, hopi hende di Islanan Britanico y di British Guiana a ocupa mehor puesto cu Antillanonan, no pasobra nan tabata mehor trahador cu nos jiunan di tera, pero varios biaha unicamente pasobra e idioma cu tabata manda, tabata nan idioma materna, esta Ingles.

Actualmente tin bon school aki na Antilla y e muchanan cu caba MULO of H.B.S. ta papia varios idioma, pero pa cuminza ora cu nos muchanan Antillano jega school, nos mester experimenta cu jiunan di Hulandes of Surnam tin tur bentaha riba nos jiunan pasobra tur sinjanza ta na nan idioma materna. Hopi anja ta bai perdi den sinjamento di Hulandes. Ta na cual otro parti di mundo un cos asina ta socede? Na Alemania ta muchanan Aleman tin probecho di nan idioma, na Hapon muchanan Hapones. Y aki na nos pais nos mester admiti cu nos mes jiunan di tera tin desbentaha y stranjeronan tin probecho pa via di nos idioma.

Tambe nos mester recorda cu no ta tur hende por caba MULO of H.B.S. Hopi bez nos ta mira cu ta sali cualquier rapport, estudio of estadistica tocante nos pais (na un idioma cu no ta di nos), y ta otro hende mester splica nos ta kiko ta skirbi den e papel ei. Esaki ta contra dignidad di un pueblo, y un nacion cu ta respeta su mes no mester permiti un situacion asina pa perdura.

Larga nos tuma un chempel na Surnam. Aunque aja tambe nan tin nan idioma, nan a tuma Hulandes pa nan idioma materna, y muchanan ta sinja papia Hulandes na cas for di chikito. Hopi bez nos sa bisa: „Mira com Surnamnan ta menosprecia nan mes idioma; ora nan ta hopi hende hunto por chempel na un gran fiesta of durante un reunion di nan sociedadnan nan no ta papia Taki-taki, na ningun ocasion oficial tampoco. Nos si ta stima y aprecia nos idioma rico y pober ta papia Papiamento sea cu nos ta combersando den un gran compania of nos ta tene un reunion etc." Pero nos mester reconoce cu te ainda nan tabatin bentaha y tur loke nos tabatin ta desbentaha.

Nos Antilla, cu por cierto ta mas adelanta cu hopi otro lugar den region di Caribe, sin embargo ta isola como e unico pais den e region aki cu no tin un idioma moderno, mundialmente reconoci. Na continente di Sur America nan ta papia Spanjo, y hasta e isla Britanico di mas chikito tin como idioma materna, Ingles.

Si en berdad nos ta stima nos pais, y si nos ta desea pa nos pueblo tin oportunidad pa progresa cu e mes facilidad cu na otro lugarnan, anto nos mester reconoce cu nos mester haci algo.

Maske cuanto nos ta venera nos idioma, progreso di nos pais ta exigi pa nos pone un banda tur sentimentalidad y nostalgia, y actua cu realismo.

Ta nos deber pa percura pa nos generacionnan venidero tin como nan idioma materna, esta e idioma cu nos muchanan ta sinja na cas for di chikito, un idioma cu ta juda nan envez di un cu stroba nan; un idioma for di cual nan por studia tur ciencia na mundo, sin cu ta necesario pa bai sinja un idioma stranja promer.

Lo por ta posibel pa nos Papiamento desarolla y bira equivalente na Ingles, Hulandes, Spanjo, Aleman of Frances? Probablemente no; e idiomanan aki ta existi hopi siglo caba y nan tabatin ocasion pa desarolla gradualmente, pareu cu desarollo di tecnica, ciencia of literatura. Durante hopi siglo nan tabatin oportunidad pa traha palabra y expresion pa tur ramo di ciencia y cultura. Desarollo di un idioma no por worde forza; ta pocopoco e ta bai, y e bentaha cu e idiomanan aki ta hiba nos Papiamento ta asina grandi, cu hamas e lo logra alcanza nan.

Pues, ya cu ta sigur cu nunca nos Papiamento lo bira un idioma adecuado den tur sentido, y como pa progreso di nos pais ta absolutamente necesario pa nos idioma materna ta un idioma completo, lo nos tin di scohe como nos idioma materna sea Hulandes of Spanjo.

Hulandes lo ta ideal pa via cu actualmente tur sinjanza na school ta na Hulandes, y si despues nos jiunan kier sigi un estudio universitario, mayoria lo bai haci esaki na Hulanda; y tambe lo ta bon pa unidad di idioma di nos reinado.

Pero en vista di nos posicion pega cu Sur America, nos custumbernan cu ta hopi igual na esnan den America Latina, y especialmente como nos Papiamento ta asina parecido na Spanjo, tal vez lo ta mas facil pa nos scohe Spanjo.

Sea cual sea, si nos ta desea progreso di nos pais, si nos kier evita cu eternamente nos idioma ser un handicap pa generacionnan venidero, si nos no kier cu pa semper hai otro hende bini na nos pais y hiba bentaha riba nos jiunan di tera anto larga nos decidi, y cuanto antes mehor.

H. E.

HOROSCOOP

di awe

ARIESNAN
11 Maart — 21 April



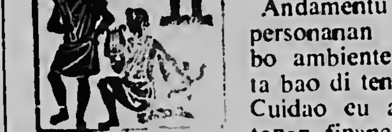
Domina bo mal bijs ora cu bo no quier hanja bo den cos cu ta perhuicioso.

TAURISNAN
21 April — 21 Mei



Si bo queda reserva, bo por evita trobbel y dedica bo na casonan interesante.

GERMINENAN
22 Mei — 21 juni



Andamentu cu personanan foi bo ambiente por ta bao di tension. Cuidao cu asuntonan financiera.

CANCERNAN
22 Juni — 23 Juli



Tin presion riba deber y responsabilidad. Cuidao cu bo mal caprichonan.

LEONAN
24 Juli — 23 Augustus



No haci mucho precausion. No larga ningun hende di bruha bo den bo plannan.

VIRGONAN
24 Augustus — 23 September



Sea prudente den combersacion y discusionnan. No hinka bo curpa den ningun problema.

LIBRANAN
24 September — 23 October



Soporta contratiemponan na un manera balente. Bo recompensa ta na caminda.

SCORPIONAN
24 October — 22 November



Por presenta dificultadnan, pero e chens ta grandi cu nan por ser compensa.

SAGITARIUSNAN
23 November — 21 December



Busca manera pa conquista tur limitacionnan fastioso. Bo ta hanja cooperacion inespera.

CAPRICORNIUSNAN
22 December — 20 Januari



Sea calmo. Bo por spera bon noticia. Sea diplomatico den andamentu cu tur hende.

ACUARIUSNAN
21 Januari — 19 Februari



Den curso di dia bo confianza ta aumenta den bo mes forza y posibilidadnan.

PICSES
20 Februari — 20 Maart



E dia di awe ta mehor pa ocupacionnan di rutina, mientras bo por spaar bo vitalidad.